

**Data pubblicazione bando: 19/10/2023**

**Data chiusura bando: 02/11/2023**

**Prot.n. 1566 del 19/10/2023**

**BANDO DI SELEZIONE PER SEMINARIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA  
DI LINGUA ROMENA  
nell'ambito dell'accordo fra  
L'UNIVERSITÀ DI TORINO-  
DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE E CULTURE MODERNE  
e  
UNIVERSITÀ DELL'OVEST DI TIMIȘOARA**

**Art. 1 Condizioni Generali**

Il seminario di traduzione specialistica di Lingua Romena, della durata di 3 giorni e che si svolgerà dal 20 al 23 novembre 2023 presso l'Università dell'Ovest di Timișoara (Universitatea de Vest din Timișoara, di seguito UVT), è rivolto a 6 tra studentesse e studenti del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (LLSCM) dell'Università di Torino (UNITO) che risultino iscritte/i a all'anno accademico 2023-2024. Il corso potrà essere riconosciuto a posteriori come "Altre Attività" o "Altre Attività all'estero" da 3 CFU (senza voto) sulla base della dichiarazione che verrà rilasciata al termine delle attività, previa consegna del certificato di frequenza rilasciato dall'ateneo romeno.

I 3 CFU potranno essere altresì inseriti nel piano carriera tra i CFU a scelta e registrati secondo le disponibilità di ciascun cds: l'ufficio Internazionale di Polo ([international.humanities@unito.it](mailto:international.humanities@unito.it)) offrirà supporto per il riconoscimento dei crediti al termine della mobilità.

**Art. 2 Condizioni di partecipazione**

Sono ammesse/i alla selezione per la partecipazione al seminario di traduzione specialistica studenti del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (LLSCM) dell'Università di Torino (UNITO) che risultino iscritte/i all'anno accademico 2023-2024 e che abbiano già sostenuto e registrato nel proprio piano carriera almeno 9 CFU di Lingua Romena.

Il mancato possesso dei suddetti requisiti al momento della candidatura costituisce motivo di esclusione dalla presente selezione.

### **Art. 3 Come candidarsi**

Le domande di partecipazione dovranno essere presentate **improrogabilmente entro il 02.11.2023 alle ore 12.00 (ora di Roma)** tramite compilazione del *form* on-line al [link](#).

Le candidature presentate dopo tale scadenza saranno considerate tardive e non verranno prese in considerazione.

La domanda di candidatura dovrà essere composta da:

1. Piano Carriera (scaricabile dalla propria MyUnito nella sezione Carriera/ Certificazioni carriera);
2. Copia del documento di identità in corso di validità.

### **Art. 4 Criteri per l'elaborazione della graduatoria**

La selezione è per titoli e colloquio.

Le/I candidate/i in possesso dei suddetti requisiti minimi di partecipazione saranno convocate/i tramite avviso sul sito del Dipartimento per il giorno **venerdì 3 novembre 2023, ore 10:00, presso l'ufficio del prof. Roberto Merlo, stanza 2 N, Il piano della Palazzina Aldo Moro.**

Le/gli studentesse/studenti convocate/i per il colloquio **non riceveranno altra comunicazione** oltre alla pubblicazione delle candidature ammesse, **entro giovedì 2 novembre**, sul sito del Dipartimento [https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/home.pl/View?doc=altre\\_iniziative\\_internazionali.html](https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/home.pl/View?doc=altre_iniziative_internazionali.html) e l'assenza al colloquio varrà come ritiro della propria candidatura.

Qualora la/il candidata/o sia impossibilitata/o al sostenimento del colloquio in presenza si invita la/lo studente a contattare preventivamente il docente all'indirizzo [roberto.merlo@unito.it](mailto:roberto.merlo@unito.it) per concordare altra modalità di svolgimento dello stesso (videochiamata).

Il colloquio è volto ad individuare le/i candidate/i più meritevoli e motivate/i.

I criteri che verranno utilizzati per l'elaborazione della graduatoria faranno riferimento alle competenze linguistiche e alla motivazione della/del candidata/o.

**I criteri di valutazione** saranno i seguenti:

1. Competenze linguistiche: voto ottenuto all'esame di Lingua Romana e, a parità di condizioni, media ponderata dei voti (fino a 60 punti su 100);
2. Colloquio motivazionale (fino a 40 punti su 100).

A parità di punteggio finale, avrà la priorità in graduatoria la/il candidata/o più giovane d'età.

La graduatoria **sarà pubblicata sul sito del Dipartimento a partire da venerdì 03/11/2023.**

Entro **5 giorni solari** dalla pubblicazione della graduatoria, le/gli studentesse/i selezionate/i dovranno confermare via e-mail la propria accettazione scrivendo all'ufficio internazionale di Polo all'indirizzo [international.humanities@unito.it](mailto:international.humanities@unito.it), pena la decadenza della posizione e conseguente scorrimento della graduatoria.

### **Art. 5 Commissione**

La Commissione di valutazione sarà così composta:

prof. Roberto Merlo (Presidente);  
prof. Matteo Milani;  
prof.ssa Elisa Corino (Segretaria verbalizzante).

#### **Art. 6 Oneri dei partecipanti**

Le studentesse e gli studenti vincitori del progetto dovranno essere in regola con il pagamento delle tasse presso l'Università di Torino entro la data di avvio della mobilità; eventuali contributi richiesti dall'Ateneo ospitante saranno a carico dei partecipanti al programma.

#### **Art. 7 Contributi alla mobilità**

Non sono previsti contributi a copertura del periodo di mobilità. Il costo del viaggio sarà a carico delle/i partecipanti al seminario di traduzione specialistica di Lingua Romana: il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (LLSCM) offre un rimborso spese a copertura di parte delle spese di viaggio sostenute dai partecipanti pari a € 150,00 (centocinquanta) cadauna/o, per un massimo di 6 studenti, fino a un massimo di € 900,00 (novecento) totali.

Il rimborso delle spese di viaggio, nella misura prevista dal bando, avverrà a conclusione delle attività previa compilazione da parte degli studenti assegnatari del contributo di apposita modulistica e consegna della documentazione giustificativa in originale relativa alle spese portate a rimborso agli uffici del Polo di Scienze Umanistiche, Area Amministrativa Contabile - I piano Palazzina D Complesso Aldo Moro.

L'UTV provvederà per quanto possibile a supportare le spese di vitto, e fornirà un alloggio alle/agli studenti selezionate/i (fino a 3 stanze da 2 posti letto ciascuna).

#### **Art. 8 Sicurezza**

**Qualora il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale sconsigliasse i viaggi nella località di destinazione o qualora l'Università degli Studi di Torino, sentite le parti coinvolte nel progetto di mobilità, considerasse non sicuro l'invio/la permanenza di studentesse/i nella zona, il progetto di mobilità potrà essere sospeso, modificato, interrotto o annullato.** Altresì, la mobilità potrà essere sospesa, modificata, interrotta o annullata dall'Università romana ospitante o dalle autorità locali.

Le partenze sono comunque subordinate all'accettazione da parte dell'Università Partner estera e più in generale delle autorità romene.

Le studentesse e gli studenti sono invitate/i a prendere visione e accettare le misure di sicurezza e sanitarie adottate dal Paese di destinazione.

#### **Art. 9 Assicurazioni**

Durante l'intero periodo di permanenza all'estero e nello svolgimento dell'attività didattica, lo/la studente/ssa mantiene le coperture assicurative per responsabilità civile e per infortuni previste per gli studenti di Ateneo.

All'atto della candidatura la/il candidata/o dichiara:

- di aver verificato sul sito del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale ([www.viaggiareassicuri.it](http://www.viaggiareassicuri.it)) le informazioni relative alla sicurezza e alla situazione sanitaria del paese estero in cui si attuerà la mobilità;
- di aver preso visione sul sito dell'Università degli Studi di Torino - area assicurazioni ([www.unito.it/universita-e-lavoro/tutela-e-assistenza/assicurazioni](http://www.unito.it/universita-e-lavoro/tutela-e-assistenza/assicurazioni)) di tutte le informazioni concernenti le polizze assicurative stipulate dall'Università di Torino per la copertura RC e infortuni nell'ambito dei tirocini curriculari o extracurriculari svolti in paesi esteri;
- di essere consapevole che le polizze attivate dall'Università degli Studi di Torino (RC e infortuni) garantiscono gli assicurati, entro i limiti prefissati dalle polizze, esclusivamente durante lo svolgimento delle attività istituzionali di mobilità nei limiti temporali e logistici definiti dal progetto formativo;
- di declinare da ogni responsabilità l'Università degli Studi di Torino, il Dipartimento di appartenenza e tutte le loro componenti in caso di danni occorsi al di fuori dei limiti temporali e logistici, e in attività non previste e non collegate direttamente a questo bando dello svolgimento del periodo di mobilità.

In relazione ai sopracitati punti, si consiglia la/il candidata/o di valutare l'opportunità di attivare con idonea compagnia assicurativa una polizza a copertura totale delle attività svolte all'estero (anche al di fuori dei tempi e luoghi della mobilità) che preveda la liquidazione diretta da parte dell'assicurazione in caso di sinistro, e una polizza sanitaria/spese per assistenza medica e degenza, a carattere facoltativo e volontario.

#### **Art. 10 – Comunicazione**

Per il presente bando, tutte le informazioni saranno pubblicate sul sito del Dipartimento. Il Dipartimento invierà eventuali comunicazioni esclusivamente all'indirizzo di posta istituzionale delle/degli studentesse/studenti candidate/candidati ([user@edu.unito.it](mailto:user@edu.unito.it))

Torino, 19/10/2023

Il Direttore

Prof. Matteo MILANI

Documento sottoscritto con firma digitale ai sensi del D.Lgs n. 82/2005

#### **APPENDICE I**

**INFORMATIVA PRIVACY AI SENSI DEGLI ARTICOLI 13 e 14 DEL  
GDPR – REGOLAMENTO UE 2016/679**

**INFORMATIVA PRIVACY AI SENSI DELL'ART. 13 DEL REGOLAMENTO GENERALE SULLA PROTEZIONE DEI  
DATI (REGOLAMENTO UE 679/2016 E DEL CONSIGLIO DEL 27 APRILE 2016)**

L'Università degli Studi di Torino rende noto che i dati personali dei candidati al corso intensivo di lingua e cultura romena, acquisiti con la domanda di candidatura o con successive eventuali modalità apposite di raccolta, saranno trattati per lo svolgimento delle proprie attività istituzionali di didattica e ricerca, nel rispetto dei principi generali di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione delle finalità e del periodo di conservazione, minimizzazione dei dati, esattezza, integrità, riservatezza e responsabilizzazione, del codice in materia di protezione dei dati personali e dei regolamenti di Ateneo di attuazione del codice e in materia di dati sensibili e giudiziari (reperibili sul portale [www.unito.it](http://www.unito.it), "Statuto e Regolamenti", "Regolamenti: procedimenti").

Ai sensi dell'art. 13 del regolamento UE 2016/679 (nel seguito GDPR), si forniscono, nel rispetto del principio di trasparenza, le seguenti informazioni al fine di rendere consapevoli gli studenti/le studentesse delle caratteristiche e modalità del trattamento dei dati:

**a) Identità e dati di contatto**

Il "Titolare" del trattamento dei dati è l'Università degli Studi di Torino (nel seguito Università), con sede legale in Via Verdi 8 – 10124 Torino (dati di contatto: indirizzo pec: [ateneo@pec.unito.it](mailto:ateneo@pec.unito.it) - indirizzo mail: [rettore@unito.it](mailto:rettore@unito.it): il rappresentante legale: il Magnifico Rettore pro tempore).

**b) Dati di contatto del responsabile della protezione dei dati personali (DPO)**

Il Responsabile per la protezione dei dati personali (RPD) o Data Protection Officer dell'Università (DPO) è contattabile all'indirizzo di posta elettronica: [rpd@unito.it](mailto:rpd@unito.it).

**c) Finalità del trattamento e base giuridica**

L'Università, in qualità di Titolare del trattamento, provvederà al trattamento dei dati personali da Lei forniti, relativi a Lei o ai Suoi familiari, ai sensi dell'art. 6 lett. e) del GDPR in quanto *"il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento"*. In particolare i dati di cui sopra saranno raccolti e trattati, in modalità cartacea o informatizzata, per il perseguimento delle finalità istituzionali previste dal Regolamento UE n. 1288/2013 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'11/12/2013, pubblicato sulla G.U. dell'Unione Europea, relativo

all'istituzione del programma d'azione nel campo dell'istruzione, la formazione, la gioventù e lo sport denominato Erasmus Plus e dalla legge n. 170 dell'11 luglio 2003, con la quale è stato istituito il "fondo per il sostegno dei giovani e favorire la mobilità degli studenti" (FGMS):

- 1) gestione della carriera studentesca (dall'iscrizione al conseguimento del titolo) invio delle relative comunicazioni e conservazione e archiviazione di tutti gli atti inerenti ed in relazione all'esperienza Erasmus;
- 2) gestione dei tirocini curriculari ed extra-curriculari;
- 3) applicazione delle misure di sicurezza negli ambienti di lavoro secondo le disposizioni del D.Lgs. 81/2008;
- 4) indagini statistiche e ricerca storica e scientifica (in forma aggregata e anonima);
- 5) gestione attività di ascolto e supporto alle/agli studentesse/studenti in difficoltà;
- 6) gestione attività di supporto alle/agli studentesse/studenti disabili o con disturbi specifici dell'apprendimento;
- 7) comunicazioni istituzionali dell'Università per finalità amministrative, didattiche e di ricerca (ad esempio segnalazione di seminari, eventi e convegni);
- 8) erogazione di agevolazioni, borse e premi di studio e altri servizi relativi al diritto allo studio universitario.

Con riferimento alla finalità indicata al punto 8), a norma dell'art.14 del GDPR si informa che l'Università, per applicare agevolazioni sugli importi della contribuzione studentesca acquisirà il valore ISEEU, la composizione del Suo nucleo familiare, nonché tutte le informazioni fornite dalla S.V. nella DSU, purché pertinenti e non eccedenti per la medesima finalità, direttamente dalla banca dati dell'INPS in applicazione del D.P.C.M. 5 dicembre 2013, n.159.

Si informa che ai sensi del testo unico sulla Trasparenza D.Lgs 33 del 2013 i dati saranno pubblicati on line nella sezione "Amministrazione Trasparente" e sul portale di ateneo nell'ambito della pubblicazione della graduatoria.

Per le finalità di trattamento sopra indicate e in situazioni specifiche potranno essere raccolte e trattate, ai sensi degli artt. 9 e 10 del GDPR, particolari categorie di dati personali quali dati che rivelino l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché trattare dati genetici, dati biometrici intesi a identificare in modo univoco una persona fisica, dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona e dati personali relativi alle condanne penali e ai reati o a connesse misure di sicurezza.

#### **d) Conferimento dei dati**

Il conferimento dei dati richiesti è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione al bando di mobilità Doppio Titolo. Il mancato conferimento di tali dati comporta la non ammissione al predetto bando di mobilità ed il mancato perfezionamento del relativo procedimento.

#### **e) Destinatari ed eventuali categorie di destinatari dei dati personali**

I dati trattati per le finalità di cui sopra verranno comunicati o saranno comunque accessibili al personale docente, al personale dipendente o collaboratore assegnato ai competenti uffici dell'Università, che, nella loro qualità di referenti per la protezione dei dati e/o amministratori di sistema e/o autorizzati al trattamento, saranno a tal fine adeguatamente istruiti dal titolare.

L'Università può comunicare i dati personali di cui è titolare anche ad altre amministrazioni pubbliche qualora queste debbano trattare i medesimi per eventuali procedimenti di propria competenza istituzionale nonché a tutti quei soggetti pubblici ai quali, in presenza dei relativi presupposti, la comunicazione è prevista obbligatoriamente da disposizioni comunitarie, norme di legge o regolamenti, oltre ad enti di assicurazione per eventuali pratiche infortuni.

La gestione e la conservazione dei dati personali raccolti dall'Università avviene sia su server ubicati all'interno dell'Università sia su server esterni di fornitori di alcuni servizi necessari alla gestione tecnico-amministrativa che, ai soli fini della prestazione richiesta, potrebbero venire a conoscenza dei dati personali degli interessati e che saranno debitamente nominati "Responsabili del trattamento" a norma dell'art. 28 del GDPR.

I dati potranno essere comunicati alle seguenti categorie di destinatari:

- 1) Ministero dell'Università e della Ricerca – MUR
- 2) Agenzia Nazionale Erasmus+ Indire;
- 3) Commissione Europea nell'ambito dei programmi di mobilità internazionale;
- 4) Anagrafe nazionale degli studenti e dei laureati;
- 5) Ministero Affari Esteri, Ambasciate, Prefetture, Questure, relativamente al riconoscimento di particolari status;
- 6) Procura della Repubblica, Avvocatura dello Stato per la gestione del contenzioso e la gestione dei procedimenti disciplinari;
- 7) Amministrazioni certificanti, in sede di controllo delle dichiarazioni sostitutive rese ai sensi del D.P.R. n.445/200;
- 8) Altri Atenei italiani ed esteri, nel caso di trasferimenti da e verso tali Atenei;
- 9) Istituti di Istruzione Superiore partner nell'ambito di programmi di mobilità studentesca;
- 10) Enti e soggetti pubblici e privati che gestiscono l'erogazione di contributi di ricerca e/o di borse di studio o che promuovono studi e ricerche, progetti per lo sviluppo universitario;
- 11) Ente regionale per il Diritto allo Studio Universitario per il Piemonte che gestisce i servizi per il diritto allo studio (borse di studio, residenze, mense);

- 12) Intesa Sanpaolo – istituto bancario che in qualità di cassiere dell’Ateneo gestisce le procedure di incasso delle tasse e dei contributi universitari e di pagamento delle borse di studio;
- 13) Consorzio Interuniversitario per il Calcolo Automatico – CINECA, per le procedure concorsuali (concorsi per l’attribuzione di premi e borse di studio), la gestione e la manutenzione degli applicativi relativi alla carriera studentesca;
- 14) Altri soggetti esterni privati per il supporto nella gestione delle prove concorsuali e d’esame di cui al punto precedente.
- 15) Consorzio Interuniversitario Alma Laurea, per indagini sul profilo e la condizione occupazionale dei/delle laureati/e;
- 16) Enti di assicurazione per pratiche infortuni, responsabilità civile;
- 17) Soggetti esterni pubblici o privati per fini occupazionali, culturali, ricreativi e sportivi;
- 18) Competenti Aziende sanitarie per i percorsi di studio che prevedono l’accesso alle strutture sanitarie e ospedaliere.

#### **f) Trasferimento dati a paese terzo**

I dati raccolti, per il perseguimento di taluna delle finalità istituzionali di cui sopra, potrebbero dover essere trasferiti verso un paese con sede al di fuori dell’Unione Europea (c.d. Paese terzo). Il Titolare assicura fin d’ora che tale trasferimento extra UE avverrà solo verso Paesi terzi rispetto ai quali esiste una decisione di adeguatezza della Commissione Europea (art.45 GDPR) oppure verso Paesi terzi che forniscono una delle garanzie indicate come adeguate dall’art.46 del GDPR. (Ad esempio, per servizi di Google del settore Educational sono state adottate adeguate misure di garanzia; per approfondimenti vedasi la sezione Privacy and Security di Google richiamata nella Sezione privacy del sito di Ateneo. Tali servizi implicano il trasferimento dei dati personali in un paese terzo extra-europeo, trattasi delle c.d. soluzioni “in cloud” di Google).

#### **g) Diritti sui dati**

Si precisa che, in riferimento ai Suoi dati personali, può esercitare, ai sensi degli artt. 15, 16, 17, 18, e 21 del GDPR i seguenti diritti:

- 1) diritto di accesso ai dati personali e a tutte le informazioni di cui all’art.15;
- 2) diritto di rettifica dei dati personali inesatti o di integrazione di quelli incompleti (art.16);
- 3) diritto di cancellazione (“diritto all’oblio”, art.17) dei dati personali fatta eccezione per quelli contenuti in atti che devono essere conservati obbligatoriamente dall’Università secondo quanto previsto al punto f) o per quelli in cui è prevalente l’interesse legittimo dell’Università a conservarli per finalità di pubblico interesse;

- 4) diritto di limitazione di trattamento (art.18) ossia diritto di ottenere dal titolare del trattamento la limitazione del trattamento quando ricorra una delle ipotesi di cui all'art.18, fermo quanto previsto con riguardo alla necessità ed obbligatorietà del trattamento dati per poter fruire dei servizi offerti;
- 5) diritto alla portabilità dei dati (diritto applicabile ai soli dati in formato elettronico), nelle modalità disciplinate dall'art. 20;
- 6) diritto di opposizione al trattamento dei dati personali che lo riguardano (art.21) compresa la profilazione.

Si precisa che il diritto di opposizione non può riguardare i casi in cui il trattamento è effettuato dall'Università per adempiere ad un obbligo legale al quale è soggetto il titolare del trattamento o per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri.

In ogni momento sarà possibile esercitare i diritti sui propri dati, scrivendo a:

*prof. Matteo Milani, Direttore del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (direzione.lingue@unito.it) e in copia agli indirizzi rpd@unito.it e international.humanities@unito.it*

Si informa che, nel caso in cui l'Università non ottemperi alla richiesta del soggetto, è possibile proporre reclamo ai sensi dell'art.77 del GDPR all'autorità di controllo (Autorità Garante per la protezione dei dati personali indirizzo email: [garante@gpdp.it](mailto:garante@gpdp.it); sito web: [www.garanteprivacy.it](http://www.garanteprivacy.it)) o ricorso giurisdizionale ai sensi dell'art.78 del GDPR.

#### **h) Periodo di conservazione dei dati**

I dati personali inerenti alla carriera universitaria (a titolo esemplificativo dati anagrafici, titoli di studio posseduti, valutazione di prove intermedie, prova finale, graduatorie, verbali, ecc.) saranno conservati illimitatamente al fine di ottemperare alle richieste di certificazione dei singoli e alle richieste di verifica, nel rispetto degli obblighi di archiviazione imposti dalla normativa vigente.

I dati di contatto (telefono, email personale) sono conservati per il periodo necessario per il raggiungimento delle finalità per le quali sono stati raccolti i dati e, successivamente, non saranno più utilizzati dall'Università.

#### **i) Finalità diversa del trattamento**

Qualora il titolare del trattamento intenda trattare ulteriormente i dati personali per una finalità diversa da quella per la quale sono stati raccolti, prima di procedere a tale ulteriore trattamento dovrà fornire adeguata informazione in merito a tale diversa finalità e ogni ulteriore informazione pertinente.

## I) Profilazione

Il titolare non utilizza processi automatizzati finalizzati alla profilazione.